

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 25. januar 2013.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Nalog od: 25. januara 2013. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

NALOG ZA SLOBODAN PROLAZ

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Vlada Kraljevine Nizozemske

posredstvom Ministarstva inostranih
poslova, ambasador za međunarodne
organizacije

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

RJEŠAVAJUĆI po "Zahtjevu za slobodan prolaz: Svjedok Edin Garaplija", koji je optuženi na povjerljivoj osnovi podnio 18. januara 2013. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i kojim traži izdavanje naloga na osnovu pravila 54 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) za slobodan prolaz svjedoka odbrane Edina Garaplije (dalje u tekstu: svjedok) za koga je predviđeno da svjedoči u ovom postupku 6. februara 2013. godine;¹

PODSJEĆAJUĆI na "Odluku po zahtjevu optuženog za izdavanje naloga *subpoena ad testificandum*: Edin Garaplija", donijetu 18. decembra 2012. godine (dalje u tekstu: Odluka o nalogu *subpoena*), kojom je Vijeće odobrilo zahtjev optuženog za izdavanje naloga *subpoena* svjedoku u svrhu svjedočenja u izvođenju dokaza odbrane;²

PODSJEĆAJUĆI da je optuženi bivši operativac Ministarstva unutrašnjih poslova Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu: BiH)³ i da se očekuje da će svjedočiti, između ostalog, da je specijalna jedinica bosanskih Muslimana izvršila snajperski napad u kojem je ubijen francuski pripadnik UNPROFOR-a u Sarajevu i u drugom slučaju, detonirala eksploziv u stanu načelnika Štaba ABiH i da su oba slučaja bosanski Muslimani inscenirali incidente kako bi izgledalo da su odgovorni Srbi;⁴

IMAJUĆI U VIDU da je svjedoku zabranjeno putovanje u zemlje šengenske zone;⁵

IMAJUĆI U VIDU da je, kako tvrdi optuženi, nalog za slobodan prolaz stoga nužan kako bi se obezbijedilo prisustvo svjedoka i da je iskaz svjedoka relevantan i da ima dokaznu vrijednost za tezu njegove odbrane;⁶

¹ Zahtjev, par 1, 6; Spisak dokaznih predmeta: Svjedok Edin Garaplija, 22. januar 2013. godine, par. 2.

² Odluka o nalogu *subpoena*, par. 17.

³ Odluka o nalogu *subpoena*, par. 1.

⁴ Odluka o nalogu *subpoena*, par. 3.

⁵ Zahtjev, par. 2; Povjerljivi dodatak A, str. 6, 9-15, Povjerljivi dodatak B.

⁶ Zahtjev, par. 5.

IMAJUĆI U VIDU da je tužilaštvo 18. januara 2013. godine *e-mail* porukom obavijestilo Vijeće da neće odgovarati na Zahtjev;

PODSJEĆAJUĆI da su nalozi za slobodan prolaz uobičajeno sredstvo u praksi Međunarodnog suda za davanje ograničenog imuniteta svjedocima pod specifičnim okolnostima "kako bi se obezbijedilo prisustvo svjedoka s područja izvan" jurisdikcije Međunarodnog suda⁷ i da takve naloge izdaju pretresna vijeća kada se smatra da je to u interesu pravde;⁸

UZIMAJUĆI U OBZIR da se Vijeće uvjerilo da je: (i) očekivani iskaz svjedoka će biti relevantan i da ima dokaznu vrijednost u vezi s navodima iz Optužnice; i (ii) u svjetlu okolnosti navedenih u Zahtjevu, u interesu pravde da se izda nalog za slobodan prolaz svjedoka kako bi se obezbijedilo njegovo pristupanje Međunarodnom sudu;

IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA,

NA OSNOVU članova 29 i 30(4) Statuta Međunarodnog suda i pravila 54 Pravilnika:

ODOBRAVA Zahtjev;

NALAŽE da prolaz svjedoka bude sproveden što znači da, dok putuje za Nizozemsku, ili bude boravio u njoj isključivo u svrhu davanja iskaza u ovom predmetu i dok se bude vraćao za BiH nakon toga, svjedok neće biti uhapšen, pritvoren, krivično gonjen ili izložen bilo kakvoj drugoj restrikciji, fizičkoj ili pravnoj, njegove lične slobode u vezi s navodnim djelima ili presudama prije njegovog odlaska iz BiH;

⁷ *Tužilac protiv Duška Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevima odbrane da se pozovu i zaštite svjedoci odbrane i o svjedočenju putem video konferencijske veze, 26. juni 1996. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Tadić*), par. 10. V. takođe, npr. Odluka po Zahtjevu tužilaštva za slobodan prolaz svjedoka Momčila Mandića, 16. juni 2010. godine; *Tužilac protiv Zejnula Delalića i drugih*, Nalog kojim se garantuje slobodan prolaz svjedocima odbrane, 25. juni 1998; *Tužilac protiv Mileta Mrkšića i drugih*, predmet br. IT-95-13a-T, Nalog o Zahtevu odbrane za bezbedan prolaz, 12. juni 1998. Pored toga, države su generalno upoznate s administrativnim postupkom odredbi bezbednog prolaza, pošto su one "sadržane u gotovo svim međunarodnim ugovorima o uzajamnoj pomoći i u više multilateralnih sporazuma". Odluka u predmetu *Tadić*, par. 9.

⁸ V. *Tužilac protiv Vojislava Šešelja*, predmet br. IT-03-67-R77.3 Odluka po Zahtevu za slobodan prolaz za svjedoka odbrane Zorana Dražilovića, 1. jun 2011. godine, str. 2; *Tužilac protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Nalog za slobodan prolaz, 3. novembar 2008. godine, str. 2; Odluka u predmetu *Tadić*, par. 12.

NALAŽE da nalog o slobodnom prolazu bude na snazi prije nego što svjedok otputuje iz BiH za Nizozemsku, tokom njegovog tranzita između BiH i Nizozemske, po dolasku u Nizozemsku i tokom njegovog tranzita pri povratku u BiH; i

TRAŽI od sekretara Međunarodnog suda da preduzme sve potrebne mjere za sprovođenje naloga za slobodan prolaz.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 25. januara 2013. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]